

Conditions of export of breeding cattle from Canada to the Russian Federation Instructions to Exporters

The Canadian exporter is required to obtain an import permit from the Russian importer. This permit must be sent to the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) for official translation and consideration. No export procedures will otherwise be initiated.

The certificate to export live cattle to the Russian Federation (RF) is HA1061 (June 26, 2006).

The Russian Federation imposes import requirements above those mentioned in the export certificate and want these requirements to be respected by Canadian exporters during the selection of animals to be exported.

It is the responsibility of the exporter and his staff to make sure that all animals entering in the pre-embarkation quarantine (PEQ) comply with the five (5) conditions mentioned below:

1. Animals must be born and raised in Canada.
Information to support this should be available for each animal. In the case of purebred animals the address of the breeder on the registration document is considered sufficient. The exporter should provide a list of animals with reference to the province of origin of each animal exported to the Russian Federation to confirm their compliance with any geographical restriction referenced in the import permit issued by the Russian Federation.
2. Animals must originate from farms where all animals are identified in accordance with Canadian Cattle Identification Agency (CCIA) or Agri-Traçabilité Québec (ATQ).
All selected animals must have an official CCIA/ATQ identification. Official identification must be verified when animals enter the PEQ.
3. Animals must originate from farms where no case of BSE has ever been reported.
CFIA will officially confirm this information when the exporter provides the list of farms of origin.
4. Animals must be obtained from parents whose pedigrees contain no recorded BSE cases.
This refers to the dam and sire of selected animals, including a recipient female in the case of embryo transfer.
5. Animals must originate from farms where no livestock other than cattle are present.
The intent of the requirement is to exclude cattle from farms where feed containing meat and bone meal might be or have been present, particularly where such feeds are stored in the same area as cattle feed. Multi-species farms with clear and reliable segregation of species and feeds might be acceptable, but final decision remains with the official Russian veterinarian.

The four first conditions above are also mentioned in the export certificate issued by the CFIA.

The last condition which is not included in the export certificate, is the sole responsibility of the exporter and is in no way verified by the CFIA. This condition must be taken into consideration at the moment of the selection of animals to maintain eligibility of selected animals in PEQ.

No official Russian veterinarian will be present during the selection of the animals for export to the Russian Federation but an official Russian veterinarian must be present during the quarantine to ensure all import requirements are complied with. It is expected that these five conditions will be verified by the official Russian veterinarian to ensure that selected animals are in compliance. This may include verification at farms of origin.

Pre-Embarkation Quarantine (PEQ)

The approval of the PEQ is the responsibility of the CFIA and animals cannot proceed to the PEQ before official confirmation is obtained from CFIA.

Official Russian veterinarian

An official Russian veterinarian must be present to supervise animals placed in quarantine prior to shipment to the Russian Federation. The Russian veterinarian does not need to be present when selected animals arrive at the PEQ. This official Russian veterinarian may want to visit the PEQ(s) every day or at his own discretion. The bleeding of animals in quarantine along with treatments and vaccinations must be carried out in the presence of the Russian veterinarian. CFIA must confirm test results are negative.

The role of the Russian veterinarian is to make sure that all import requirements are complied with. He may have concerns with respect to the conduct of testing, treatment and vaccinations as regard to the time of intervention. The exporter must have a private veterinarian available to treat any animal in the quarantine; the CFIA must be informed of any treatment. The official Russian veterinarian must agree that all conditions are adhered to, including selection conditions mentioned above, and has authority to reject the shipment, either partially or totally. According to actual procedure the official Russian veterinarian has to endorse the certificate issued by CFIA before shipment.

Costs in relation with the presence of the Russian Federation veterinarian in Canada

All costs in relation to the presence of the official Russian veterinarian are the responsibility of the exporter. This includes but is not limited to:

- transport from Russia to destination in Canada and return;
making arrangements to have an interpreter available as Russian veterinarians are usually not fluent in English; this interpreter must also be available during discussions with CFIA official staff if any question is asked or situation raised, to make sure the Russian veterinarian understands the answers;
- welcome at airport and transportation to accommodation;
- provide accommodation during the whole stay of the Russian veterinarian;
- provide per diem for meals and incidentals for the whole stay;
- provide transportation to and from PEQ(s) as required by the Russian veterinarian; it is not the responsibility of the CFIA staff to make transport arrangements for the Russian Federation veterinarian.

Exporters must be attentive to any request made by Russian Federation veterinarian in relation with the PEQ and report any problems to the CFIA for discussion and resolution. Maintenance of strict inventory of animals in PEQ is required. Permission from CFIA and consent of the Russian veterinarian must be obtained to remove animals from PEQ.

Import/Export section
Animal Health and Production Division
April 3, 2007

**Conditions d'exportation d'animaux de reproduction
du Canada vers la Fédération Russe
Instructions à l'intention des exportateurs**

L'exportateur canadien doit obtenir un permis d'importation auprès de l'importateur russe. Ce permis doit être transmis à l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) aux fins de traduction officielle et d'examen, sans quoi aucune procédure d'exportation ne pourra être amorcée.

Le certificat d'exportation de bovins vivants en Fédération Russe (FR) est le suivant :
HA1061 (le 26 juin 2006).

La Russie impose des exigences à l'importation supérieures à celles mentionnées dans le certificat d'exportation, et souhaite que les exportateurs canadiens les respectent lors de la sélection des animaux qui seront exportés.

Il incombe à l'exportateur et à ses employés de s'assurer que tous les animaux qui entrent dans la quarantaine avant l'embarquement satisfont aux cinq conditions suivantes :

1. Les animaux sont nés et ont été élevés au Canada.
Des données permettant d'appuyer cette allégation doivent être disponibles pour chaque animal. S'il s'agit d'animaux de race, l'adresse de l'éleveur qui figure sur le document d'enregistrement est considérée suffisante. L'exportateur doit fournir une liste des animaux exportés en FR en incluant leur province d'origine afin de confirmer le respect de toute restriction géographique mentionnée dans le permis d'importation émis par la FR.
2. Les animaux doivent provenir d'exploitations agricoles où tous les animaux sont identifiés conformément aux exigences de l'Agence canadienne d'identification du bétail (ACIB) ou d'Agri-Traçabilité Québec (ATQ).
Tous les animaux sélectionnés doivent porter un numéro d'identification officiel de l'ACIB ou d'ATQ. Ce numéro devra être vérifié lorsque les animaux entreront dans la quarantaine avant l'embarquement.
3. Les animaux doivent provenir d'une exploitation agricole où aucun cas d'encephalopathie spongiforme bovine (ESB) n'a été déclaré.
L'ACIA pourra officiellement confirmer cette information lorsque l'exportateur lui fournira la liste des exploitations d'origine.
4. Les animaux doivent être nés de parents dont la lignée ne contient aucun cas confirmé d'ESB. Cette exigence ne concerne que le père et la mère des animaux sélectionnés, y compris la femelle porteuse dans le cas de transfert d'embryons.
5. Les animaux doivent provenir d'une exploitation agricole où l'on n'élève que des bovins. Cette exigence vise à exclure les bovins provenant d'exploitations agricoles où il peut y avoir eu présence d'aliments pour animaux contenant de la farine de viande et d'os, plus particulièrement des exploitations où de tels aliments sont entreposés au même endroit que les aliments destinés aux bovins. Les exploitations agricoles comptant plusieurs espèces pourraient être acceptables dans la mesure où les espèces et les aliments pour animaux sont séparés de façon claire et sûre. Toutefois, la décision finale concernant ces fermes demeure la prérogative du vétérinaire officiel russe.

Les quatre premières conditions sont également mentionnées dans le certificat d'exportation délivré par l'ACIA.

La dernière condition, qui ne figure pas sur le certificat d'exportation, relève uniquement de l'exportateur et ne sera en aucun cas vérifiée par l'ACIA. L'exportateur doit tenir compte de cette condition au moment de la sélection des animaux en vue de satisfaire aux critères d'admissibilité des animaux qui entreront dans la quarantaine avant l'embarquement.

Aucun vétérinaire officiel russe ne sera présent lors de la sélection des animaux destinés à l'exportation en FR, mais un vétérinaire officiel de la FR devra être présent durant la période de quarantaine afin de s'assurer que toutes les exigences d'importation sont satisfaites. On s'attend à ce que le vétérinaire officiel de la FR vérifie les cinq conditions susmentionnées afin de s'assurer que les animaux sélectionnés sont conformes. Il pourrait y avoir vérification au niveau de l'exploitation d'origine.

Quarantaine avant l'embarquement

L'approbation du lieu de quarantaine avant l'embarquement relève de l'ACIA et les animaux ne peuvent y entrer avant que l'Agence n'ait confirmé officiellement son approbation.

Vétérinaire officiel de la Fédération Russe (FR)

Un vétérinaire officiel de la FR doit être présent pour superviser les animaux placés en quarantaine avant leur expédition en FR. Le vétérinaire russe n'a pas à être présent lorsque les animaux sélectionnés arriveront à la quarantaine avant l'embarquement. Il pourrait toutefois décider de visiter la quarantaine à chaque jour ou à sa discrétion. Le prélèvement de sang, les traitements ainsi que la vaccination des animaux mis en quarantaine doivent se faire en présence du vétérinaire russe. L'ACIA doit confirmer que les résultats des tests sont négatifs.

Le vétérinaire de la FR doit s'assurer que toutes les exigences en matière d'importation sont respectées. Il peut soulever des préoccupations concernant le moment où les tests, les traitements et la vaccination sont administrés. L'exportateur doit prévoir l'embauche d'un vétérinaire privé qui pourra traiter les animaux placés en quarantaine; l'ACIA doit être informée de tout traitement administré aux animaux. Le vétérinaire officiel de la FR doit attester que toutes les conditions sont respectées, notamment les conditions de sélection susmentionnées et il a le pouvoir de rejeter l'expédition, en totalité ou en partie. Conformément aux procédures actuelles, le vétérinaire officiel de la FR doit signer le certificat délivré par l'ACIA avant l'expédition.

Coûts liés à la présence au Canada du vétérinaire de la Fédération Russe (FR)

L'exportateur doit assumer tous les coûts liés à la présence du vétérinaire officiel russe. Ces coûts englobent, sans y être limités :

- le transport aller-retour entre la FR et le Canada;
- l'embauche d'un interprète, car les vétérinaires de la Russie ne parlent pas couramment l'anglais; cet interprète devra également participer aux discussions avec les fonctionnaires de l'ACIA en cas de question ou en cas de problème, afin de veiller à ce que le vétérinaire de la FR comprenne bien les réponses données;
- l'accueil à l'aéroport et le transport vers le lieu d'hébergement;
- l'hébergement pendant toute la durée du séjour du vétérinaire russe;
- les indemnités pour les repas et les imprévus pour la durée du séjour;
- le transport vers la(les) quarantaine(s), à l'aller et au retour, à la demande du vétérinaire russe; les fonctionnaires de l'ACIA ne sont pas responsables d'assurer le transport du vétérinaire de la FR.

Les exportateurs doivent être attentifs aux demandes du vétérinaire de la Russie en ce qui concerne la quarantaine et doivent communiquer à l'ACIA tout problème à des fins de discussion et de résolution. Les exportateurs doivent assurer le maintien d'un inventaire strict des animaux entrés dans le lieu de quarantaine. La permission de l'ACIA ainsi que le consentement du vétérinaire russe sont requis lors de l'enlèvement d'animaux de la quarantaine.

Section Importations/Exportations

Division de la santé des animaux et de l'élevage

Le 3 avril 2007

**Условия экспорта из Канады в Российскую Федерацию племенного крупного
рогатого скота.
Инструкция для экспортёров**

От канадского экспортёра требуется получить от российского импортёра разрешение на импорт. Это разрешение должно быть направлено в Канадское агентство инспекции пищевых продуктов (CFIA) для официального перевода и рассмотрения. Иначе невозможно приступить ни к каким операциям по экспорту.

Ветеринарным сертификатом на экспорт крупного рогатого скота в Российскую Федерацию (РФ) является ветеринарный сертификат НА1061 (от 26 июня 2006 г.)

Помимо требований, указанных в данном ветеринарном сертификате на экспорт КРС, Российская Федерация предъявляет ряд требований, касающихся ввоза скота в страну. Российская Федерация ожидает от канадских экспортёров выполнения этих требований в процессе отбора животных для целей экспорта.

Экспортер и работники экспортера обязаны обеспечить соответствие всех подвергаемых предотгрузочному карантину (ПК) животных следующим пяти (5) требованиям.

1. Животные родились и выращены в Канаде.
На каждое животное представляется соответствующая подтверждающая информация. Что касается племенного скота, в регистрационном документе достаточно указать адрес заводчика. Экспортёр должен предоставить список животных с указанием провинции происхождения каждого экспортируемого в Российскую Федерацию животного, чтобы подтвердить их соответствие любому географическому ограничению, оговоренному в разрешении на импорт, выданном Российской Федерацией.
2. Животные происходят из хозяйств, в которых все животные идентифицированы в соответствии с требованиями Канадского агентства по идентификации крупного рогатого скота (CCIA) или же агентства по идентификации КРС провинции Квебек Agri-Tracabilité Québec (ATQ).
Все отобранные животные должны быть официально идентифицированы Канадским агентством по идентификации крупного рогатого скота (CCIA) или же агентством по идентификации КРС провинции Квебек Agri-Tracabilité Québec (ATQ). Проверка на предмет официальной идентификации осуществляется, когда животные подвергаются ПК.
3. Животные происходят из хозяйств, в которых не было зарегистрировано случаев заболевания ГЭ КРС.
Канадское управление инспекции пищевых продуктов (CFIA) официально подтверждает эту информацию, когда экспортер представляет перечень хозяйств происхождения КРС.
4. Животные должны быть получены от родителей, в родословных которых не зафиксировано случаев заболевания ГЭ КРС.
Это касается производительницы и производителя отобранных животных, включая производительницу-реципиента в случае трансплантации эмбриона.

5. Животные происходят из хозяйств, в которых не содержится какой-либо другой скот помимо крупного рогатого скота (КРС).

Данное требование ставит целью исключить КРС, происходящий из хозяйств, в которых присутствуют или могут присутствовать корма, содержащие мясокостную муку и, в частности, из тех хозяйств, где такие корма хранятся в том же месте, в котором хранятся корма для КРС. Хозяйства, в которых содержатся разные виды животных и действует четкая и надёжная система разделения видов и кормов, могут рассматриваться в качестве приемлемых хозяйств, однако окончательное решение принимается соответствующим государственным ветеринарным врачом Российской Федерации.

Первые четыре требования также указываются в ветеринарном сертификате на экспорт, выдаваемом CFIA.

Ответственность за выполнение последнего требования, не включенного в данный ветеринарный сертификат на экспорт, целиком и полностью возлагается на экспортера. CFIA ни коим образом не подтверждает выполнение данного требования. Это требование следует учитывать в момент отбора животных для того, чтобы обеспечить соответствие всем существующим требованиям тех отобранных животных, которые затем подвергаются ПК.

Отбор животных для целей экспорта производится в отсутствие государственных ветеринарных врачей Российской Федерации. Однако государственный ветеринарный врач Российской Федерации должен присутствовать во время карантина, чтобы обеспечить контроль за соблюдением всех требований, имеющих важное значение. Имеется в виду, что данный государственный врач Российской Федерации будет подтверждать выполнение вышеупомянутых пяти условий, обеспечивая тем самым соответствие отобранных животных существующим требованиям. Это может включать проверку с целью подтверждения непосредственно в хозяйствах происхождения животных.

Предотгрузочный карантин (ПК)

Разрешение на осуществление ПК выдается CFIA. Животные не могут подвергаться ПК до получения официального подтверждения CFIA.

Государственный ветеринарный врач Российской Федерации

Контроль за животными, подвергаемыми карантину до отправки в Российскую Федерацию, должен осуществляться в присутствии государственного ветеринарного врача РФ. Присутствие государственного ветеринарного врача РФ во время поступления отобранных животных в пункты, где они будут подвергнуты ПК, не является обязательным. Этот государственный ветеринарный врач РФ вправе посещать пункт(ы) ПК ежедневно или же по своему усмотрению. Извлечение крови из животных в карантине, обработки и вакцинации должны осуществляться в присутствии российского ветеринарного врача. CFIA должен подтвердить, что результаты анализов являются отрицательными.

Роль вышеупомянутого российского ветеринарного врача заключается в контроле за соблюдением выполнения всех требований, имеющих важное значение. У него/неё могут возникать вопросы относительно процедур взятия проб, лечения и вакцинации с точки зрения времени вмешательства. Экспортёр должен обеспечить наличие частного ветеринарного врача для лечения любого животного, подвергнутого карантину, и CFIA должен быть уведомлен о всех случаях лечения. Государственный ветеринарный врач РФ должен выразить согласие с тем, что все условия, включая вышеупомянутые условия, касающиеся отбора животных, выполнены. Государственный ветеринарный врач РФ вправе забраковать всю партию или же

часть партии животных, предназначенных к отправке. В соответствии с установленным порядком данный государственный ветеринарный врач РФ должен завизировать до отправки партии скота соответствующий ветеринарный сертификат, выданный CFIA.

Расходы, связанные с пребыванием ветеринарного врача РФ в Канаде

Экспортер отвечает за оплату всех расходов, связанных с пребыванием государственного ветеринарного врача РФ. Это включает, помимо иных возможных расходов, следующие расходы:

- расходы, связанные с оплатой проезда из России в пункт назначения на территории Канады и оплатой проезда из данного пункта обратно в Россию;
- расходы, связанные с оплатой услуг переводчика, поскольку российские ветеринарные врачи обычно не владеют в достаточной степени английским языком; этот переводчик должен также присутствовать на встречах с официальными представителями CFIA, в случае, если задаются какие-либо вопросы или возникают какие-либо ситуации, с тем, чтобы российский ветеринарный врач мог понять ответы на заданные вопросы;
- расходы, связанные с встречей ветеринарного врача в аэропорту и проездом к месту проживания;
- расходы, связанные с размещением российского ветеринарного врача на весь период пребывания;
- расходы, связанные с выплатой суточных на питание и случайных расходов на весь период пребывания;
- расходы, связанные с оплатой проезда к пункту/пунктам ПК и от пункта/пунктов ПК по просьбе российского ветеринарного врача; сотрудники CFIA не отвечают за обеспечение проезда ветеринарного врача РФ.

Экспортёры должны внимательно относиться ко всем просьбам российского ветеринарного врача, касающимся ПК, и уведомлять CFIA о всех проблемах для последующего обсуждения и решения этих проблем. Следует обеспечить четкий учет животных, подвергнутых ПК. Для удаления животных из пунктов ПК необходимо получить соответствующее разрешение CFIA и согласие российского ветеринарного врача.

Отдел импорта/экспорта

Отделение здоровья животных и производства

3 апреля 2007 г.



VETERINARY CERTIFICATE
TO EXPORT CATTLE FROM CANADA TO THE RUSSIAN FEDERATION
ВЕТЕРИНАРНЫЙ СЕРТИФИКАТ
НА ЭКСПОРТИРУЕМЫЙ ИЗ КАНАДЫ В РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ КРУПНЫЙ
РОГАТЫЙ СКОТ

Competent issuing authority: CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, GOVERNMENT OF CANADA
Компетентное учреждение, КАНАДСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ИНСПЕКЦИИ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ,
выдавшее сертификат: ПРАВИТЕЛЬСТВО КАНАДЫ

Certificate number / Сертификат № _____

1. SHIPMENT DESCRIPTION / ОПИСАНИЕ ПОСТАВКИ

1.1 Name and address of consignor: _____
Название и адрес грузоотправителя

1.2 Name and address of consignee: _____
Название и адрес грузополучателя

1.3 Number of animals / Количество животных: _____

1.4 Means of transport / Транспорт: _____
(Flight number, name of ship / Номер авиарейса, название судна)

1.5 Countries of transit / Страны транзита: _____

1.6 Crossing point of the Russian Federation border: _____
Пункт пересечения границы Российской Федерации

2. HEALTH INFORMATION / ИНФОРМАЦИЯ О СОСТОЯНИИ ЗДОРОВЬЯ ЖИВОТНЫХ

I, the undersigned official veterinarian, certify that:

Я, нижеподписавшийся официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю, что:

2.1 The animals originate from Canada, a country officially free from the following contagious diseases for the last 12 months: rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, foot and mouth disease, vesicular stomatitis, peste des petits ruminants.

Экспортируемые животные происходят из Канады, страны официально свободной от следующих заразных болезней в течение последних 12 месяцев: чумы крупного рогатого скота, инфекционной плевропневмонии крупного рогатого скота, ящура, везикулярного стоматита и чумы мелких жвачных животных.

2.2 The animals exported to the Russian Federation were born and raised in Canada.

Экспортируемые в Российскую Федерацию животные родились и выросли в Канаде.

2.3 The animals are clinically healthy breeding cattle which have not been vaccinated against brucellosis and foot and mouth disease.

Экспортируемая партия крупного рогатого скота состоит из клинически здоровых племенных животных, не вакцинировавшихся против бруцеллеза и ящура.

2.4 The animals originate from premises that are considered free from the following contagious diseases:

Экспортируемые животные происходят из хозяйств, которые считаются свободными от следующих заразных болезней:

2.4.1 brucellosis, tuberculosis, leukosis and paratuberculosis - during the last 3 years;
бруцеллеза, туберкулеза, лейкоза и паратуберкулеза - в течение последних 3 лет;

- 2.10 The animals were vaccinated against for infectious bovine rhinotracheitis (IBR), bovine viral diarrhea and bovine respiratory syncytial virus not earlier than 6 month and not later than 2 weeks prior to export.
Экспортируемые животные вакцинированы против инфекционного ринотрахеита крупного рогатого скота, вирусной диареи и респираторной вирусно-синтециальной болезни крупного рогатого скота не ранее чем за 6 месяцев и не позднее чем за 2 недели до отгрузки на экспорт.
- 2.11 The animals were subject to the following veterinary treatments before shipment:
Перед отправкой животные были подвергнуты следующим ветеринарным обработкам:
- 2.11.1 treatment against helminths / дегельминтизации
Product / препарат: _____
Dosage and method / доза и метод: _____
Date / дата: _____
- 2.11.2 treatment against leptospirosis / обработке против лептоспироза
Product / препарат: _____
Dosage and method / доза и метод: _____
Date / дата: _____
- 2.12 The means of transport are treated and prepared in accordance with the requirements approved in Canada.
Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в Канаде требованиями.

